

COMPTE RENDU DES RÉUNIONS DES 23 ET 28 AOÛT 2007
À NEW YORK

ODRE DU JOUR PROPOSÉ

1. Adoption de l'ordre du jour
2. Élaboration d'un plan d'action 2007-2012
3. La toponymie des mers
4. Colloque international en 2012 : *Toponymie et développement durable*
5. Mise en ligne du *Tour du monde en français* – mission franco-qubécoise
6. Collaboration francophone à la diffusion du *Tour du monde en français*
7. Divers

La division francophone s'est réunie le jeudi 23 et le mardi 28 août 2007 sous la présidence de M. Pierre Jaillard dans les quartiers généraux des Nations unies à New York (États-Unis).

Lors de la première réunion, plusieurs questions ont été posées. Lors de la deuxième rencontre, des réponses ont été fournies. Les deux réunions se complétant très bien, nous avons convenu de fondre les deux comptes-rendus en un seul.

**Y étaient présents le 23 :
13 h à 14 h salle de conférence n°2**

Kathleen Van Doren (Belgique)	kvd@ngi.be
Claude Obin Tapsoba (Burkina)	institutgeog@fasonet.bf
Michel Simeu Kamdem (Cameroun)	michelsimeu@yahoo.fr
Marin Alnitei (Roumanie)	geospatial@rdsmail.ro
Serban Dragomirescu (Roumanie)	serbangheorghe@k.ro
Myriam Hallé (Canada)	myriam.halle@toponymie.gouv.qc.ca
Carol Leonard (Canada)	carol.leonard@ualberta.ca
Yaïves Ferland (Canada)	yaives.ferland@drdc-rddc.gc.ca
Pierre Jaillard (France)	pierre@jaillard.net
Élisabeth Calvarin (France)	elisabeth.calvarin@ign.fr

**Y étaient présent le mardi 28 août :
18 h à 20 h salle B**

Michel Simeu Kamdem (Cameroun)	michelsimeu@yahoo.fr
Mohamed Hassimiou Fofana (Guinée)	mhasfofana@yahoo.fr
Marin Alnitei (Roumanie)	geospatial@rdsmail.ro
Serban Dragomirescu (Roumanie)	serbangheorghe@k.ro
Danielle Turcotte (Canada)	danielle.turcotte@toponymie.gouv.qc.ca
Gilles Champoux (Canada)	champoux.GJ@forces.gc.ca
Pierre Jaillard (France)	pierre@jaillard.net
Élisabeth Calvarin (France)	elisabeth.calvarin@ign.fr

L'ordre du jour est adopté après avoir convenu de réaménager l'ensemble des points proposés de manière à ce que nos échanges s'articulent autour des composantes du point 2 : Élaboration d'un plan d'action pour 2007-2012.

2) Élaboration d'un plan d'action 2007-2012

Le programme de travail 2007-2012 de la division devrait s'articuler autour de quatre grands axes :

- a) La collecte d'informations ;
- b) La diffusion d'informations ;
- c) Le soutien à la recherche ;
- d) Le fonctionnement de la division.

Les points de l'ordre du jour proposé reliés à chacun de ces grands axes sont identifiés entre parenthèses.

A) La collecte d'informations

- *Le tour du monde en français (points 5 et 6 de l'ordre du jour proposé)*

La base de données des toponymes français, renommée *Le tour du monde en français* est en ligne sur www.toponymiefrancophone.org ou www.divisionfrancophone.org.

Lors de la rencontre tenue en juin dernier à Paris, nous avons convenu d'aménager une présentation neutralisant les divergences entre le Québec et la France sur les formes des pays et capitales, et ce, à l'aide de commentaires.

À New York, les pays membres de la division ont adopté des appréciations différentes sur cette question, il serait donc intéressant de les préciser, et de dire quel pays adopte quelle forme (ex. en Roumanie, la position officielle est de dire « le Bélarus »).

Une discussion s'engage sur les noms **Biélorussie** et **Bélarussie** et d'autres cas de divergences. En France, l'exonyme français **Biélorussie** est bien attesté, et il n'y a pas de raison de reprendre un mot donné comme français par un pays ne parlant pas le français.

Au terme de ces échanges, on convient que l'ajout d'un commentaire dans la base serait également bienvenu pour le pays dénommé la **Moldova** (au Québec) ou la **Moldavie** (en France), bien que ce second nom est aussi valable pour la province historique.

- *La recherche de sources d'information toponymique*

La recherche de sources d'information toponymique fiables reste à faire. Des liens toponymiques ont été mis sur le site. Le site étant géré par la Commission de toponymie du Québec (CTQ), le bureau de la division fait appel à chacun d'entre nous pour proposer par messagerie une cotation de sources fiables.

- *Établissement d'un état des lieux concernant les processus de gestion toponymique*

Il est proposé de créer une page intitulée *État des lieux* concernant la situation des processus de gestion toponymique chez les pays membres. Un sondage avait été relaté dans le bulletin d'informations no 3 (septembre 2005). M. Tapsoba propose de diffuser également les résultats d'un sondage effectué

auprès des pays africains, complétant le questionnaire de 2002. Pour l'avenir, il faudrait entreprendre d'autres travaux de collecte d'informations.

- La toponymie des mers (point 3 de l'ordre du jour proposé)

Faute de temps et en l'absence du proposeur, nous décidons de ne pas aborder ce point. Le sujet est donc reporté à une autre rencontre.

B) La diffusion d'informations

- Le site en ligne de la division francophone

Ce site est entretenu par la Commission de toponymie du Québec. En juin, la division a convenu de renommer l'adresse principale du site comme suit : www.toponymiefrancophone.org. L'ancienne adresse les redirigera automatiquement.

- La mise au point du site intitulé « Introduction à la toponymie en ligne »

Ce projet, tourné vers le grand public, est en cours de rédaction avec deux auteurs, Henri Dorion (Québec) et Élisabeth Calvarin (France), en lien avec la société privée TerDor pour la mise en ligne. L'Office international de la francophonie (OIF) a apporté 20 000 euros pour la mise en ligne de cette action. Ce site sera utile pour les autorités toponymiques qui ont du mal à mobiliser leurs gouvernements, d'autant que chaque chapitre peut être enrichi par quatre possibilités d'exemples tirés de l'expérience de chacun (France, Québec, francophone et non francophone), mis en ligne dès que possible.

- Le tour du monde en français

Une promotion de la mise en ligne est prévue pour mars 2008 dans le cadre de la Journée internationale de la francophonie.

- L'entretien et l'augmentation de la liste de sites en ligne

La liste des sites en ligne figurant sur le site de la division est toujours à compléter. Cette section demande de l'entretien et doit être augmentée. On demande aux membres d'acheminer leurs propositions à la Commission de toponymie du Québec.

- La publication du bulletin d'information toponymique

Ce bulletin est diffusé en version électronique et, sur demande, en version papier. Le compte rendu de la réunion tenue à Paris en juin 2007 devait constituer le 4^e bulletin de la Division francophone, augmenté du résumé des principaux rapports de la Conférence, et de la conclusion au colloque de juin dernier, préparée par Henri Dorion.

Il faudrait essayer de faire un prochain bulletin entre la 25^e session et la 10^e conférence.

- Partage des rapports d'activité nationale des délégations

Ce partage pourra se faire grâce aux rapports de pays de la 9^e Conférence.

- *Actions envers les médias*

Dans la Francophonie, il existe plusieurs pratiques de normalisation des noms, et il faudrait arriver à une pratique commune. La France envisage un point d'information en faveur de l'exonyme en usage **Pékin**, et non la romanisation **Beijing**, partant du principe qu'aucun pays ne peut imposer une dénomination à une autre langue. Les Grecs appellent la France **Gallia** sans se lier à la façon dont elle s'appelle elle-même et sans lui imposer de s'appeler elle-même ainsi. L'appellation d'un lieu est une question qui relève de chaque langue bien plus que des habitants de ce lieu.

Se référant au 18^e Festival international de géographie qui se tiendra à Saint-Dié-des-Vosges (France) du 4 au 7 octobre prochains, dont le thème sera « La planète terre en mal d'énergies » et le pays invité d'honneur dans le cadre de la Francophonie la Roumanie, la France s'est promise de se mettre en relation avec le maire-organisateur, Christian Pierret, pour qu'un thème ou un sous-thème de l'année 2008 soit la toponymie.

C) **Le soutien à la formation et à la recherche**

- *Les stages de formation*

L'appui technique pour le développement de projets nationaux dans le cadre de programmes bilatéraux ou multinationaux relève des stages de formation de toponymie. La division francophone a un devoir sur le plan méthodologique de faire démarrer des projets, de soutenir des commissions de toponymie en Afrique. Les actions de projet de séminaire sont à encourager et à multiplier dans les années à venir.

Deux demandes ont été formulées à la division francophone par des pays d'Afrique de l'Ouest :

- la première en date émane de M. Fofana (Guinée-Conakry) ;
- la seconde a été formulée en juin par M. Tapsoba (Burkina-Faso) pour un sérieux projet de séminaire prévu au printemps 2008 à Ouagadougou.

M. Tapsoba constate que, d'une manière générale, les pays francophones d'Afrique sont en marge. La Francophonie devrait mettre en œuvre plus de formation en matière de ressources humaines. Sur le plan cartographique, beaucoup de ces pays n'ont guère de moyens. Sur le plan financier, il reste un grand travail de fond, de sensibilisation à faire. Il serait cependant difficile de réaliser ce projet au printemps prochain par manque de financement, et il serait donc envisagé à plus long terme.

Réactiver ou activer les commissions de toponymie aiderait à sensibiliser les décideurs, les gestionnaires. Des échanges nationaux entre chercheurs amèneraient ceux-ci à avoir des rencontres régionales qui favoriseraient la formation et le maintien d'un groupe, lequel pourrait organiser des conférences et diffuser les compétences dans les pays.

M. Fofana nous fait part de son expérience d'après Berlin (2002) avec la sensibilisation des structures administratives en lien avec l'Institut de recherche de linguistique appliquée, la Direction de l'alphabétisation, le Département de géographie et l'Unité de linguistique et d'histoire, organismes fournisseurs de représentants chargés de la toponymie. Il s'est également mis en rapport avec

l'Association des griots, qui sont à la source de la création des noms. Le comité ainsi constitué va pouvoir maintenant mettre en œuvre son programme d'actions et il appelle la présence des formateurs internationaux.

Si la formation et la sensibilisation sont deux démarches différentes, le séminaire de Tunis a démontré qu'allier les deux apportait un intérêt partagé par les étudiants et par les décideurs.

La division francophone accueillerait favorablement l'une des deux demandes au printemps 2008, qui pourrait servir de précédent à l'instruction de l'autre demande pour le printemps 2009, sous réserve du financement des déplacements et séjours de deux formateurs, qui pourrait être envisagé par le biais de l'OIF (pour Henri Dorion) et du service francophone du ministère des Affaires étrangères et européennes ([MAEE] pour Élisabeth Calvarin), en comptant une semaine de formation avec les experts.

M. Fofana, qui a besoin d'une aide financière et technique, devrait d'abord sensibiliser son gouvernement aux questions de la toponymie, en mettant en avant la problématique posée par le patrimoine culturel immatériel et l'UNESCO, qui peut être un levier, et faire une demande précise.

Il serait aussi intéressant d'inclure dans le programme d'action de la division un point précis de reconnaissance de la toponymie par l'UNESCO avec la démarche entreprise pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, et son enjeu.

- L'organisation de colloques (point 4 de l'ordre du jour proposé)

Pour souligner le centième anniversaire de gestion toponymique au Québec, la Commission de toponymie du Québec, qui a pris le relais de la Commission de géographie, souhaite tenir un colloque international sur le thème général « Toponymie et développement durable » (point 4 de l'ordre du jour proposé).

M. Fofana nous invite à prendre connaissance de son document CRP qui traite ce thème, et le président précise que Farid Benramdane a participé aux journées de la francophonie à Ouagadougou en 2004 avec ce sujet. C'est un sujet très actuel et très demandé.

La CNT a organisé un colloque international de toponymie en juin 2007, a favorisé l'aide financière (transport et hébergement) pour les six collègues africains qui se sont manifestés, et pour deux personnes (transport) à la 9^e Conférence. Elle prévoit un prochain colloque en 2009-2010 à Paris, sans thème pour l'instant.

- L'établissement d'une chaire de toponymie

Une chaire de toponymie au Canada pourrait être confiée à Carol Leonard (Alberta). Le président souhaiterait solliciter l'appui de l'Institut de France, qui favorise le développement de la culture française.

- La formation doctorante

L'idée est lancée de favoriser le rapprochement entre directeurs de thèses et étudiants africains en toponymie qui ont vocation ensuite à faire un doctorat en France dans le cadre LMD (licence-maîtrise-doctorat). Envoyer les candidatures au président ou au rapporteur de la CNT.

D) Le fonctionnement de la division

- *Liste des membres*

La liste des membres est mise à jour ponctuellement, selon les informations transmises.

- *Financement*

Le financement de participations est sous la responsabilité du président, en rapport avec l'OIF.

- *Patrimoine culturel immatériel*

Il est clair que la démarche de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel repose sur les États pour proposer les éléments de patrimoine immatériel susceptibles d'être retenus (enjeu identitaire et caractère menacé) et s'intégrant dans un ensemble toponymes-langues-culture. Le 29 août 2007, la responsable de l'UNESCO affirmera clairement que les toponymes relèvent bien de la langue. Dans ces conditions, l'UNESCO peut aider les pays. Quant à nous, un projet de résolution est en cours de rédaction et sera proposé à la fin de la Conférence.

À Québec, un projet de loi sur la protection du patrimoine sera présenté devant l'Assemblée nationale au printemps 2008. Un groupe de travail, en 2000, a réfléchi au concept de patrimoine immatériel, dans lequel il a identifié la toponymie, et servira de base pour l'écriture d'un livre vert. Le contexte est favorable à l'accueil de la résolution sur le patrimoine culturel immatériel, d'autant qu'un projet formel avait été pensé au cours de la 5^e Conférence en 1987 sur la reconnaissance de la toponymie en tant qu'élément significatif du patrimoine culturel des nations.

- *Courrier de l'UNESCO*

Le *Courrier de l'UNESCO* n'étant plus publié, il n'y a plus de numéro spécial, ce qui implique de rendre compte de cette question dans le prochain bulletin de la division.

- *Grammaire toponymique*

Le projet de Grammaire devrait être inscrit dans le programme d'action 2007-2012. Le président a proposé un document explicatif du projet à la Conférence pour que chacun puisse réagir, corriger, contribuer à ce projet français par des exemples, ou des contre-exemples, nationaux, francophones, dans le but d'arriver à un consensus en vue d'une publication.

- *Mission franco-québécoise (en lien avec les points 5 et 6 de l'ordre du jour proposé)*

Dans le cadre de la coopération franco-québécoise, nos deux projets en ligne (*Le Tour du monde en français* et *l'Introduction à la toponymie*) sont soutenus par du financement sur deux ans. Une partie des sommes a permis la participation de deux représentantes du Québec au colloque *Toponymie et déplacements* tenu en juin dernier, 3 000 dollars canadiens sont alloués pour la mise à jour du site de la division (www.toponymiefrancophone.org) et, finalement, pour accueillir deux Français au Québec avant la fin mars 2008. La venue des missionnaires français permettra de valider les commentaires du *Tour du monde en français*, d'annoncer officiellement la mise en ligne des données à l'occasion de la Francofête et de poursuivre le travail du site d'introduction à la toponymie.

E) Divers (point 7 de l'ordre du jour)

- *Renouvellement du bureau*

À la 23^e session de Vienne en 2006, Pierre Planques a annoncé qu'il quittait ses fonctions au 1^{er} juillet 2006 et la division a bien voulu proposer la présidence à Pierre Jaillard, qui a accepté, sachant que ce changement ne peut être effectif que lors des conférences. C'est pourquoi les membres présents aujourd'hui entérinent officiellement le bureau de la Division francophone, à savoir :

- Pierre Jaillard, président ;
- Danielle Turcotte, secrétaire générale ;
- Élisabeth Calvarin, vice-présidente et secrétaire adjointe.

Pierre Jaillard est conscient que nous devons être plus actif dans la recherche des soutiens financiers en vue d'une meilleure participation des collègues africains aux réunions internationales. Le défi du bureau sera de tenter de joindre ses membres par courriels et par voie postale.

Deux dîners conviviaux en ville ont aussi réuni les membres de la division francophone.

Secrétariat de séance

Danielle Turcotte
Québec

Élisabeth Calvarin
France